

„ApSIC Xbench: Szybki start”

wydanie 1


© 2008-2009 Mariusz P. Stępień

<http://mps-net.com/> | <http://polskiangielski.net/>

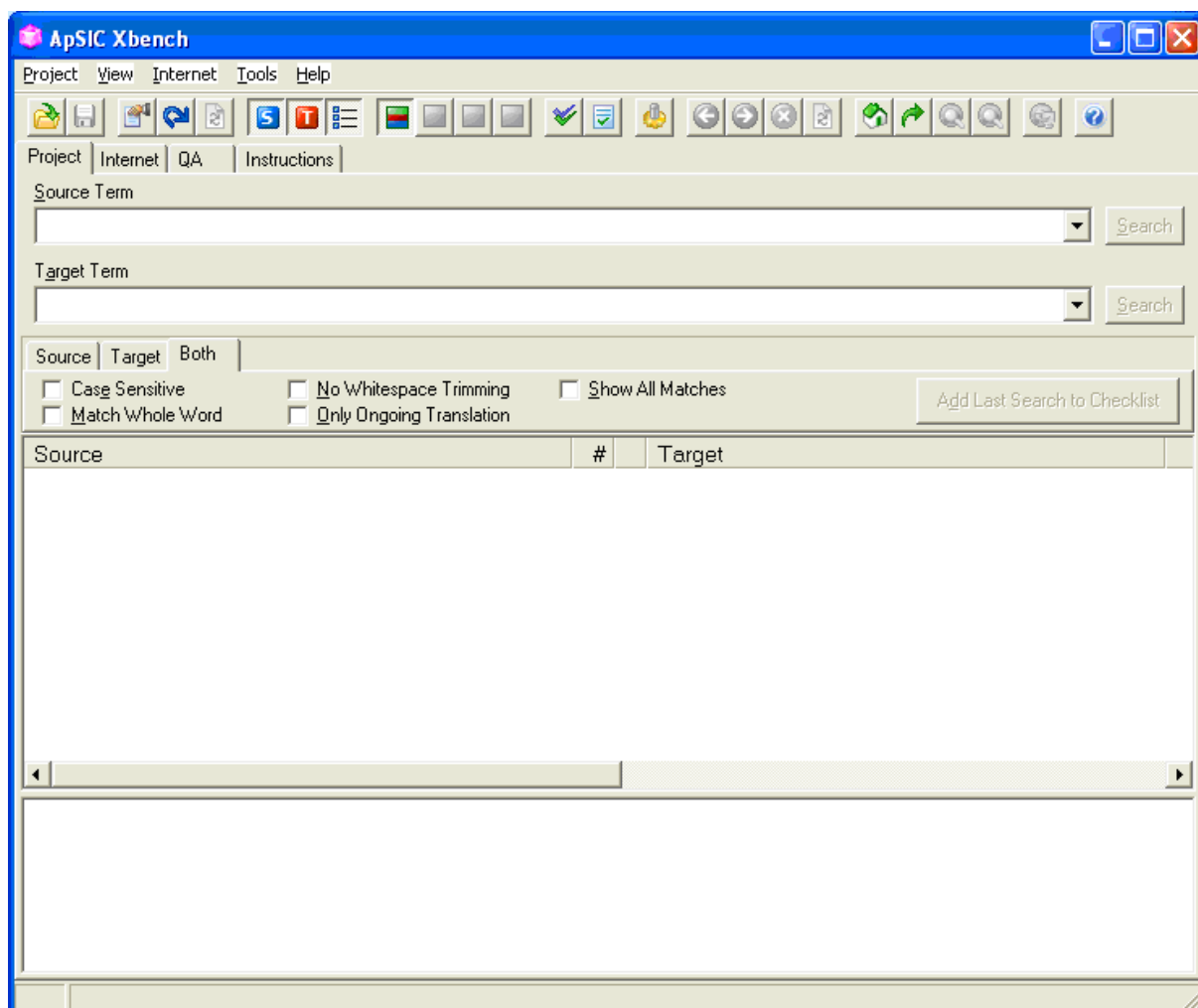
ApSIC Xbench jest darmowym i niezwykle przydatnym program w pracy tłumacza pisemnego korzystającego z narzędzi CAT. Otóż pozwala on przeszukiwać posiadane pamięci tłumaczeniowe (TM) – można szukać pojedynczych słów i całych fraz, zarówno w tekście źródłowym, jak i docelowym. Poniżej opisałem podstawowe kroki, jakie należy wykonać, aby skorzystać z kluczowych funkcji tego programu.

Pobierz program (archiwum ZIP) ze strony firmy ApSIC – producenta programu:

<http://www.apsic.com/en/downloads.aspx>

Po zainstalowaniu programu uruchom go klikając ikonę 

Okno programu prezentuje się następująco:



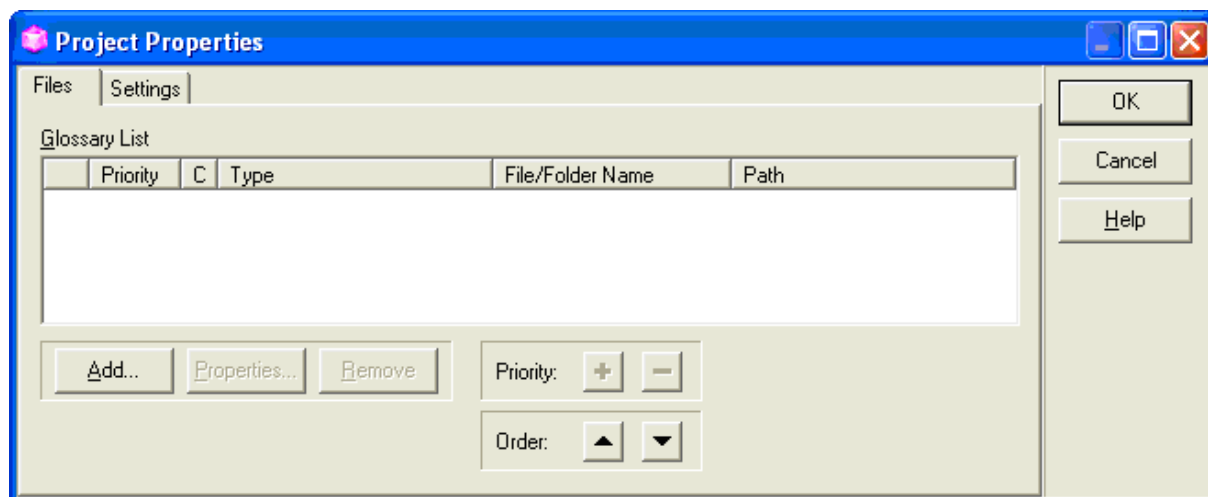
„ApSIC Xbench: Szybki start”

wydanie 1

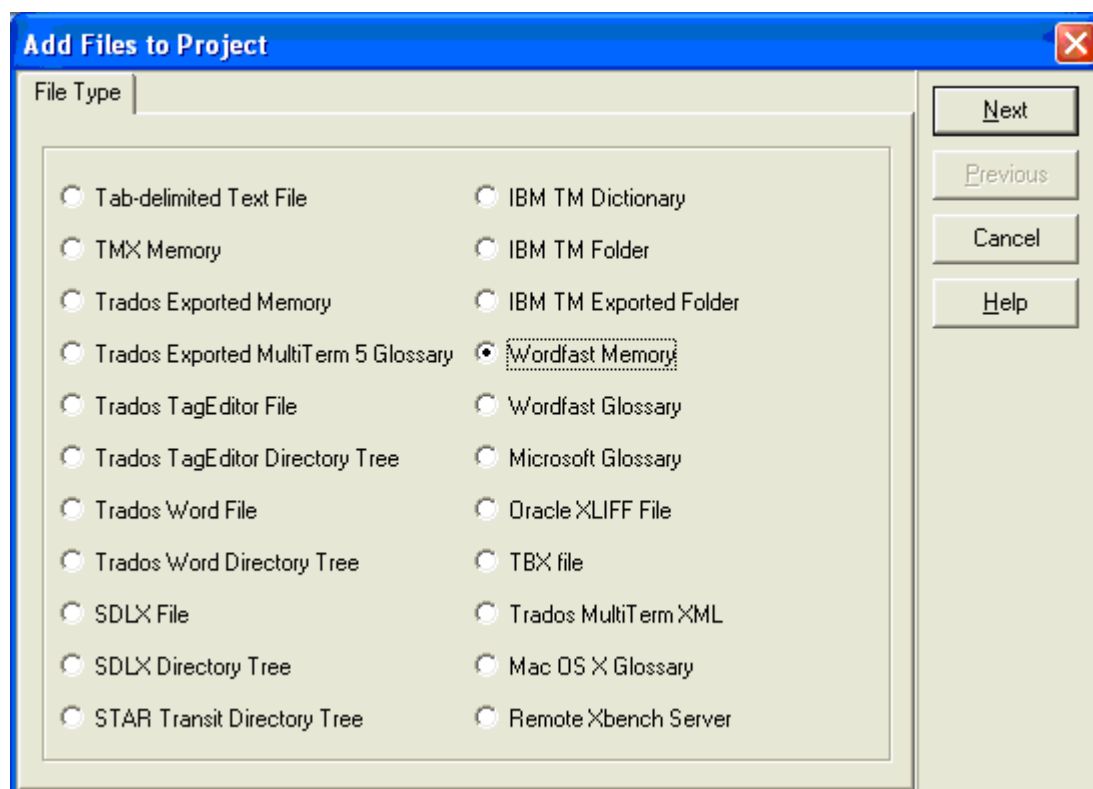
© 2008-2009 Mariusz P. Stępień

<http://mps-net.com/> | <http://polskiangielski.net/>

Aby rozpocząć pracę z narzędziem, należy stworzyć projekt, czyli zbiór pamięci tłumaczeniowych, które będą przeszukiwane. Kliknij pozycję menu *Project > New*. Otworzy się okno właściwości projektu:



Kliknij przycisk *Add...* i wybierz rodzaj plików, które chcesz dodać:



„ApSIC Xbench: Szybki start”

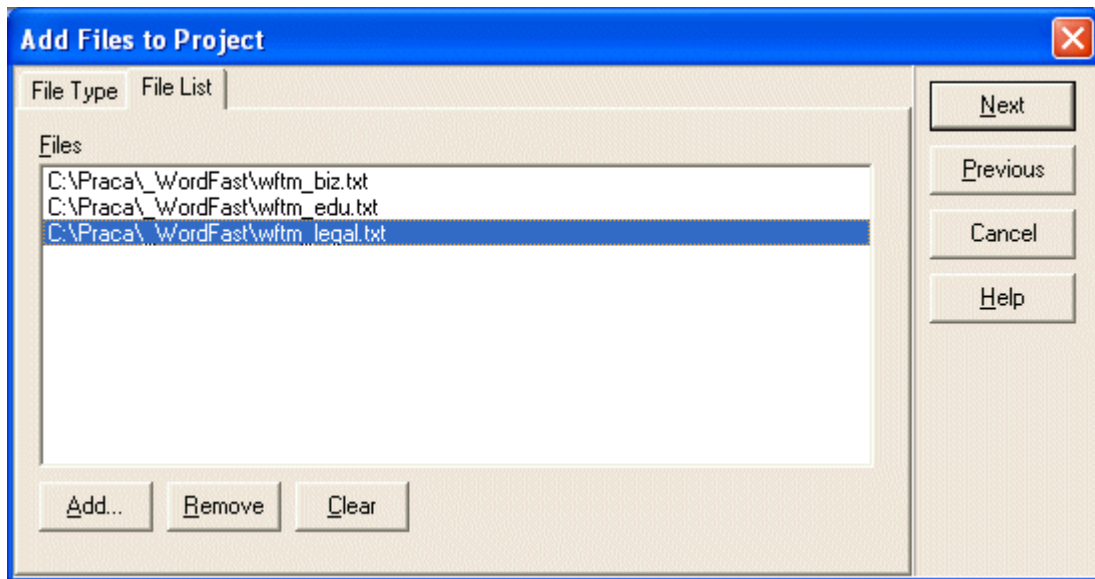
wydanie 1

© 2008-2009 Mariusz P. Stępień

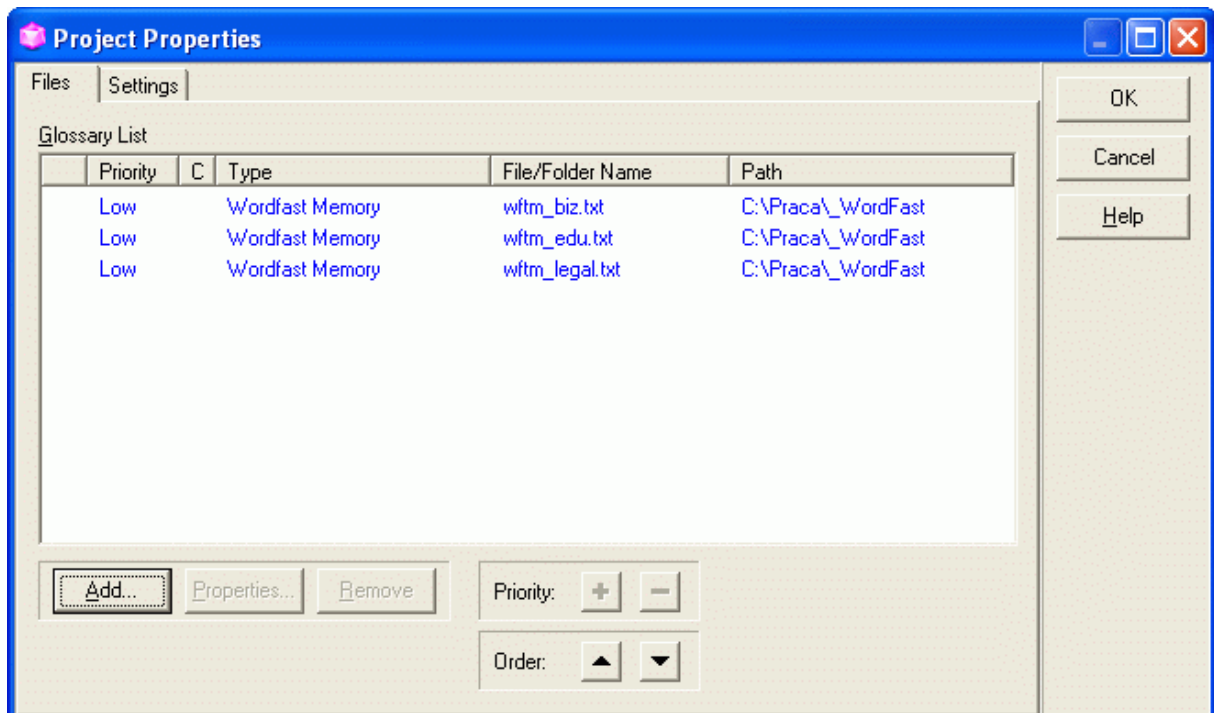
<http://mps-net.com/> | <http://polskiangielski.net/>

Jak widać Xbench obsługuje wiele formatów pamięci oraz glosariuszy – zaznacz format, z którego chcesz skorzystać (jako przykład posłuży tu pamięć narzędzia *Wordfast*).

Kliknij przycisk *Next* – otworzy się standardowe okno dialogowe. Znajdź katalog, w którym przechowujesz pliki pamięci i wybierz te, które chcesz dodać, np.:



Kliknij przycisk *Next* i *OK*. Wybrane pamięci zostaną dodane do projektu:



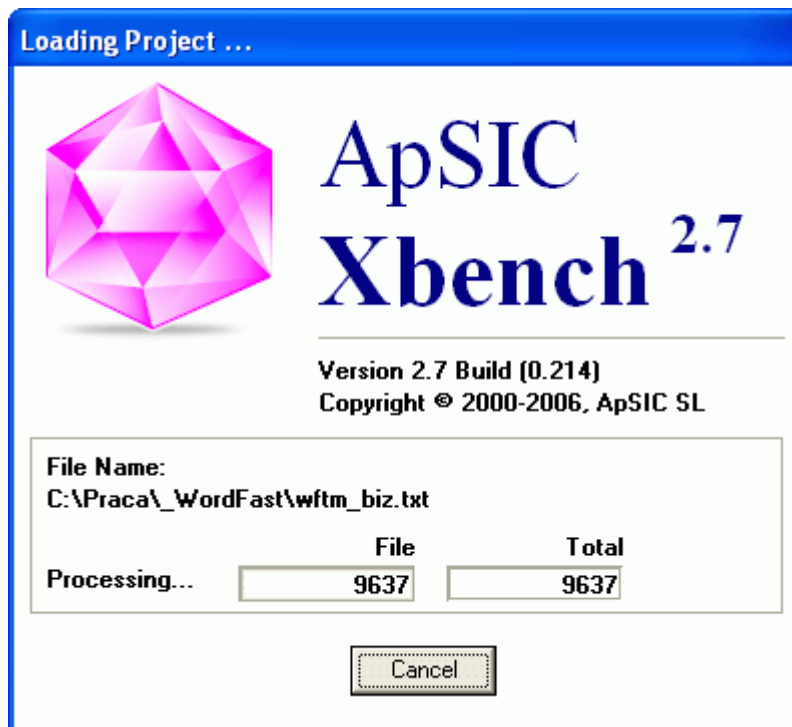
„ApSIC Xbench: Szybki start”

wydanie 1

© 2008-2009 Mariusz P. Stępień

<http://mps-net.com/> | <http://polskiangielski.net/>

Po kliknięciu przycisku *OK* program załaduje pamięci projektu, pokazując przy okazji ile w danym pliku pamięci znajduje się jednostek tłumaczeniowych (TU):



Po załadowaniu pliku należy go zapisać klikając pozycję menu *Project > Save as...* W wybranym katalogu zostanie zapisany plik z rozszerzeniem *.xbp (np. *wordfast.xbp*).

Podczas instalacji program *Xbench* skojarzył ze sobą rozszerzenie *.xbp, więc najlepiej uruchamiać program poprzez klikanie pliku projektu (warto zapisać plik *wordfast.xbp* w katalogu z pamięciami tłumaczeniowymi narzędzia *Wordfast*, a skrót do pliku umieścić np. na Pulpicie).

Podczas każdego uruchomienia program będzie ładował dodane do projektu pliki pamięci tłumaczeniowych, dlatego należy uwzględnić zmiany w projekcie, jeśli któryś plik pamięci został usunięty lub ma zmienioną nazwę.

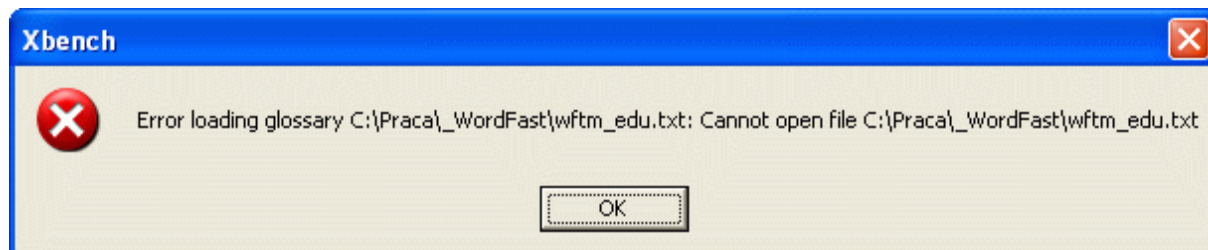
„ApSIC Xbench: Szybki start”

wydanie 1

© 2008-2009 Mariusz P. Stępień

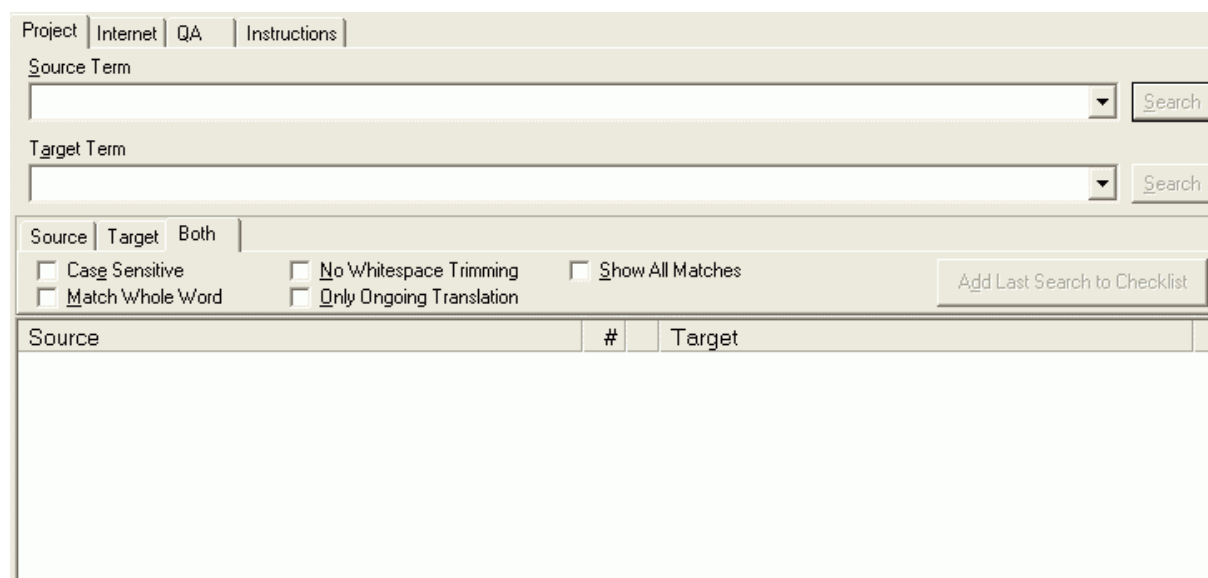
<http://mps-net.com/> | <http://polskiangielski.net/>

Jeśli program nie może odnaleźć któregoś z plików pamięci, zasygnalizuje błąd (po kliknięciu przycisku OK plik ten zostanie pominięty):



Po załadowaniu pamięci tłumaczeniowych program jest gotowy do pracy.

Najważniejsze części okna programu to obszar zapytania i obszar wyników:



Source	#	Target
--------	---	--------

Obszar zapytania zawiera dwa pola: *Source Term* (wyrażenie źródłowe) i *Target Term* (wyrażenie docelowe), a obszar wyników dwie kolumny – *Source* i *Target*, w których pojawiają się rezultaty wyszukiwania.

Pomiędzy tymi obszarami znajduje się panel opcji wyszukiwania, takich jak rozróżnianie wielkości liter (*Case Sensitive*) czy wyszukiwanie wyłącznie całych wyrazów (*Match Whole Word*).

„ApSIC Xbench: Szybki start”

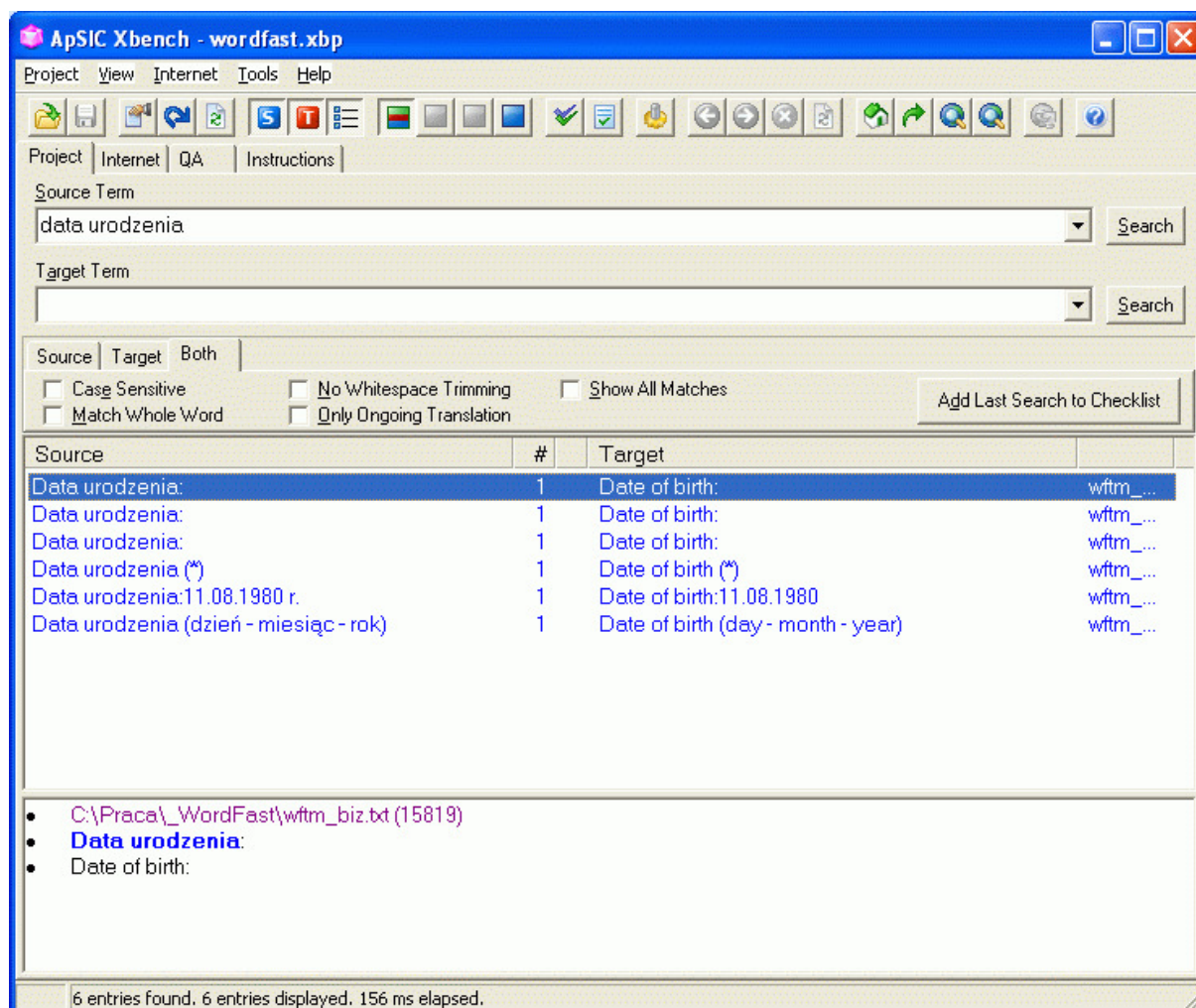
wydanie 1

© 2008-2009 Mariusz P. Stępień

<http://mps-net.com/> | <http://polskiangielski.net/>

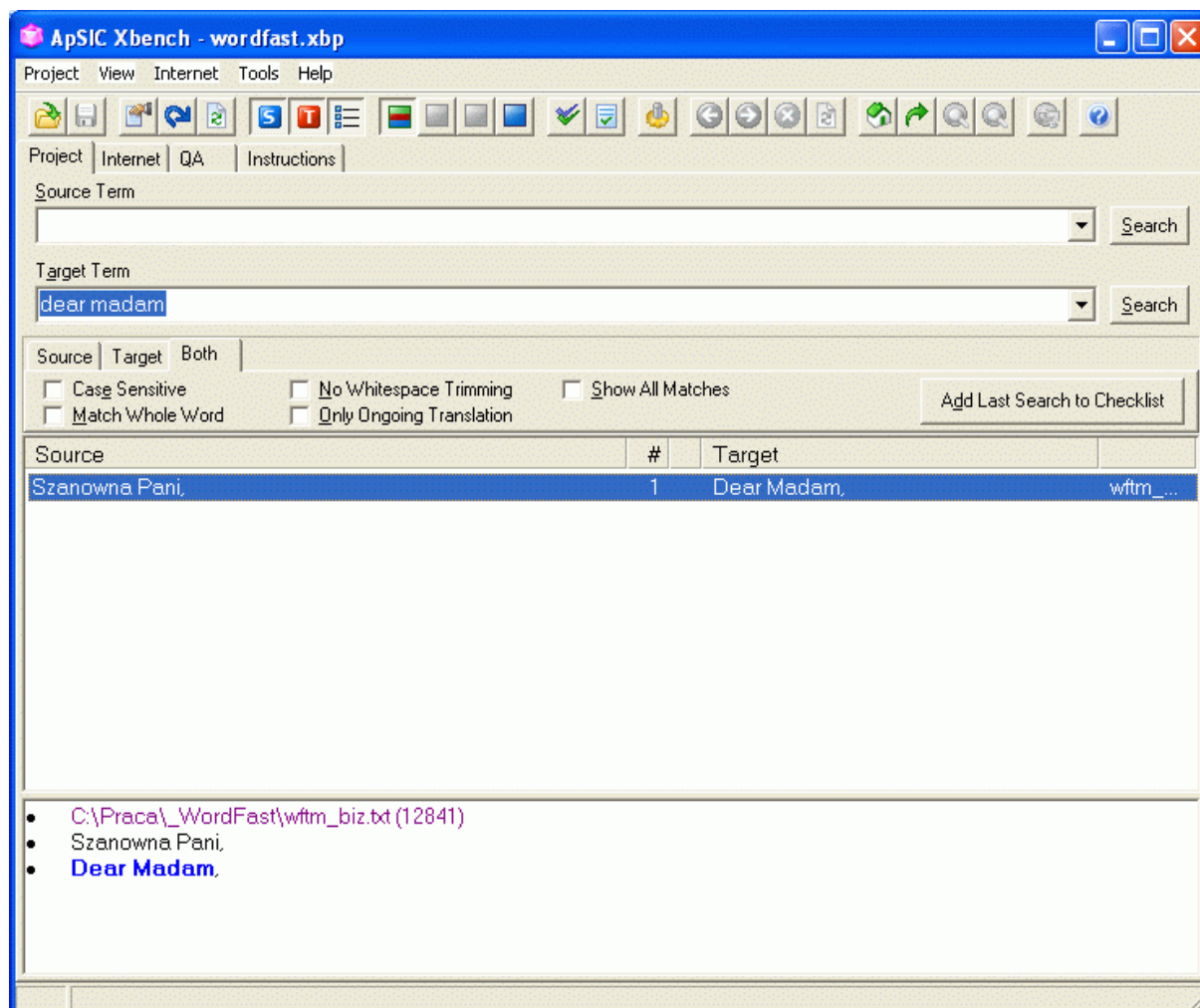
Aby wyszukać dane wyrażenie w źródłowych segmentach załadowanych pamięci tłumaczeniowych, przejdź do pola *Source Term* (skrót klawiszowy: *Alt+S*), wpisz szukane wyrażenie i kliknij przycisk *Search*.

W obszarze wyników pojawią się tłumaczenia danego wyrażenia znalezione w pamięciach:

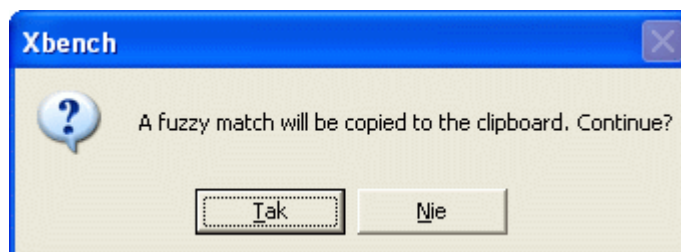


Analogicznie, aby wyszukać dane wyrażenie w docelowych segmentach załadowanych pamięci tłumaczeniowych, przejdź do pola *Target Term* (skrót klawiszowy: *Alt+A*), wpisz szukane wyrażenie i kliknij przycisk *Search*.

I w tym przypadku tłumaczenia wyrażenia pojawią się w obszarze wyników:



Aby skopiować zaznaczony tekst docelowy, kliknij klawisz *Enter*. Jeśli znalezione dopasowanie nie jest pełne, lecz częściowe, program wyświetli prośbę o potwierdzenie:



Po potwierdzeniu program zostanie zminimalizowany do zasobnika systemowego.

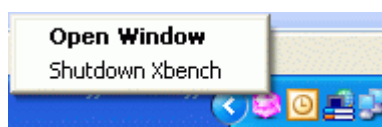
„ApSIC Xbench: Szybki start”

wydanie 1

© 2008-2009 Mariusz P. Stępień

<http://mps-net.com/> | <http://polskiangielski.net/>

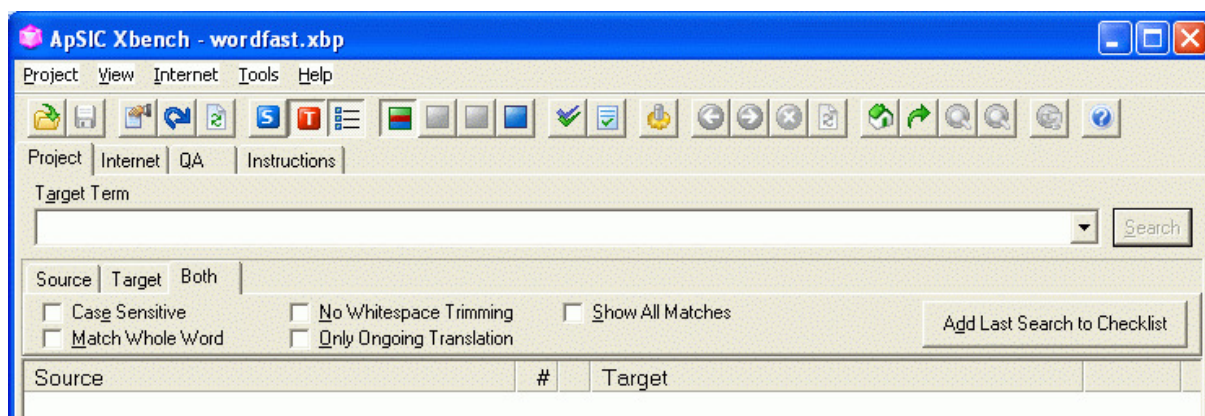
Aby przywrócić okno programu należy użyć skrótu klawiszowego *Ctrl+Alt+Ins*, kliknąć dwukrotnie lewym przyciskiem myszy na ikonie programu w zasobniku systemowym lub kliknąć na niej prawym przyciskiem myszy i wybrać pozycję *Open Window*:



Jeśli chcesz przeszukiwać tylko segmenty źródłowe, możesz zamknąć część do przeszukiwania segmentów docelowych – użyj skrótu klawiszowego *Alt+2* lub kliknij widoczną na poniższej ilustracji ikonę z literą T na czerwonym tle (pole *Target Term* zniknie – powtórz tę czynność, aby je przywrócić):



W ten sam sposób można wyłączyć pole *Source Term* (jeśli chcesz przeszukiwać tylko segmenty docelowe) – użyj skrótu klawiszowego *Alt+1* lub kliknij widoczną na powyższej ilustracji ikonę z literą S na niebieskim tle. Okno programu będzie wyglądać następująco:



Aby ukryć okno programu (zminimalizować je do zasobnika systemowego), użyj klawisza *Esc*.

„ApSIC Xbench: Szybki start”

wydanie 1

© 2008-2009 Mariusz P. Stępień

<http://mps-net.com/> | <http://polskiangielski.net/>

Program oferuje znacznie więcej opcji (m.in. wyszukiwanie w Internecie i sprawdzanie pamięci pod kątem nieścisłości), ale opisane tutaj kroki pozwolą szybko zacząć wykorzystywać podstawową funkcję narzędzia *Xbench*, czyli przeszukiwanie pamięci tłumaczeniowych.

Wszystkich zainteresowanych bardziej szczegółowym opisem programu odsyłam do systemu pomocy (menu *Help*) oraz do instrukcji Michała Toszy, dostępnej pod adresem: http://www.translators.org.pl/Instrukcja_XBench.pdf

Mariusz P. Stępień
mps@polskiangielski.net